



AUTOR: Pelayo Molinero Gete
Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

NIPO: 651-06-248-0

Noviembre

El calendario romano tenía 10 meses y el nuestro tiene 12.

TEXTO

El año tiene doce meses y noviembre es el undécimo, el número once. En España y en Europa es un mes típicamente otoñal. Las hojas de los árboles se ponen amarillas y empiezan a caerse. También puede ser un mes lluvioso, aunque esto cambia de un año a otro.

En realidad, noviembre viene de noveno, nueve, como octubre viene de octavo, ocho, septiembre de séptimo, siete, y diciembre de décimo, diez. Pero noviembre no es el noveno mes del año, sino el undécimo. ¿Sabes por qué? Porque el calendario romano tenía 10 meses y el nuestro tiene doce.

En España noviembre empieza con una fiesta para recordar a los muertos; en México -el país con más hablantes de español en el mundo- esta celebración es muy popular. Sin embargo, noviembre parece un mes triste. La gente quiere que pase pronto porque después viene diciembre y la Navidad. ¿No crees tú?



Consejería de Educación
29 Paul Street
LONDON W8 7PD
Tel.: 020 7243 8535
Fax: 020 7228 4965

Asesoría Técnica de Belfast
Central Bureau
7 Fountain Street
BELFAST BT1 5 EG
Tel.: 02890 248220 Ext. 234

Asesoría Técnica de Edimburgo
Consulado de España
43 North Castle Street
EDINBURGH EH2 3LJ
Tel.: 0131 220 0624

Asesoría Técnica de Dublín
Embajada de España
17A Marlborough Park
Rathbridge, DUBLIN 4
Tel.: 1 268 8330

Asesoría Técnica de Manchester
Consulado de España
1A Brook House
70 Spring Gardens
MANCHESTER M2 2BQ
Tel.: 0161 238 8784

www.sgci.mec.es/uk
www.sgci.mec.es/ie

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. El cartel de la página anterior lo puedes ver en la web de la Consejería

www.mec.es/sgci/uk/

1.1. ¿Te gusta?

1.2. ¿En qué parte del cartel aparece noviembre?

- a) Arriba
- b) Abajo
- c) Centro

1.3. Además de los meses del año, ¿qué más puedes ver en el cartel?

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Relaciona las palabras de cada columna:

1.1. Números y orden:

1. Uno	a) Tercero
2. Tres	b) Vigésimo
3. Veinte	c) Primero
4. Quince	d) Decimoquinto

1.2. Meses y estaciones:

1. Enero	a) Verano
2. Mayo	b) Invierno
3. Julio	c) Otoño
4. Octubre	d) Primavera

2. En el texto se dice que México es el país en el que más hablantes de español hay en el mundo. Consulta en internet y ordena los siguientes países de mayor a menor según el número de hablantes de español.

España	
Nicaragua	
Colombia	
Cuba	

3. Elige la respuesta adecuada.

3.1. Noviembre es un mes

- a) Seco
- b) Lluvioso

3.2. Noviembre parece un mes

- a) Alegre
- b) Triste

3.3. El calendario romano tenía 10 meses por eso noviembre era el noveno mes.

- a) Verdadero
- b) Falso

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1.
 - 1.1. Respuesta libre.
 - 1.2. Centro.
 - 1.3. Los días de la semana y las estaciones

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.
 - 1.1 1-c; 2-a; 3-b; 4-d
 - 1.2 1-b; 2-d; 3-a; 4-c
2.

Primero: España
Segundo: Colombia
Tercero: Cuba
Cuarto: Nicaragua
3.
 - 3.1. Lluvioso
 - 3.2. Triste
 - 3.3. Verdadero



AUTOR: Pelayo Molinero Gete
Asesor técnico de la Consejería de Educación
en el Reino Unido e Irlanda

NIPO: 651-06-248-0

El español en América

El aumento del número de hablantes de español en América Latina se produce después de la independencia de las antiguas colonias españolas a comienzos del siglo XIX.

TEXTO

Al terminar el siglo XVIII solo tres millones de hispanoamericanos hablaban español, es decir, uno de cada tres habitantes. Ahora, 200 años después, hay casi 320 millones. Si a esta cantidad le añadimos el número de hablantes de España -44 millones-, más los de otros países, sobre todo Estados Unidos, tenemos que la cifra total de hablantes de español en el mundo está muy cerca de los 400 millones.

De esto deducimos que el aumento del número de hablantes de español en América Latina se produce después de la independencia de las antiguas colonias españolas a comienzos del siglo XIX. ¿Por qué?

En contra de lo que normalmente se cree, tras casi trescientos años de colonización, la castellanización había sido muy escasa, al menos en cuanto a la lengua se refiere. La razón de este fenómeno está en la legislación lingüística colonial, marcada por la religión y basada en los evangelios, que sostienen la conveniencia de predicar en a los nativos en sus propias lenguas. El profesor cubano Humberto López Morales, autor de *La aventura del español en América*, escribe: “Los dominios españoles en América constituyen el único ejemplo que se conoce en el que las lenguas dominadas, el nahua y sobre todo el quechua, salgan fortalecidas en su extensión geográfica al finalizar el período de dominación”.

Entonces nos tenemos que preguntar otra vez: ¿Por qué crece el español en América? Principalmente porque tras la independencia los nuevos gobernantes favorecieron la expansión del español declarándolo idioma oficial en la mayoría de las nuevas repúblicas. “Las clases medias ilustradas que regían los destinos de las jóvenes naciones —escribe López Morales— consideraban esencial la educación de las gentes en un idioma oficial y nacional único, que no era otro que el de la antigua Metrópoli”.



ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. ¿Has visitado algún país en el que se hable español?

2. Nombra cinco países de América en los que se hable español

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Relaciona las dos columnas:

1. España	a) 320 millones
2. Hispanoamérica	b) 400 millones
3. Total de hablantes	c) 44 millones
4. Otros países	d) 40 millones

2. Di si es verdadero o falso:

a) Al final del siglo XVIII uno de cada tres hispanoamericanos hablaba español.	V	F
b) El nahua y el quechua se hablaban en América mucho antes que el español.	V	F
c) El español deja de ser idioma oficial de muchos países latinoamericanos después de su independencia.	V	F
d) La independencia de las colonias españolas se produce en el siglo XX.	V	F
e) La colonización duró más de 200 años.	V	F

3. Encuentra en el texto el término que signifique:

Acabar	
Un tercio	
Sumamos	
Cantidad	
Normalmente	
Indígenas	
Gobernaban	
Fundamental	

4. El texto trata de responder, sobre todo, a una de las siguientes preguntas:

- a) ¿Por qué crece el número de hablantes de español en América Latina?
- b) ¿Cuántas personas hablan español en América Latina?
- c) ¿Cuántas personas hablan español en el mundo?
- d) ¿Cuántas lenguas se hablan en América Latina?

5. En el texto nos encontramos con algunos verbos que cambian la ortografía dependiendo de los tiempos verbales. Completa la tabla.

Infinitivo	Formas verbales en el texto	Presente de indicativo	Indefinido
	deduce		
	produce		
	salgan		
	regían		

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1. Respuesta libre.
2. Ver mapa

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1. 1-b; 2-a; 3-b; 4-d
2. a: Verdadero; b: Verdadero; c: Falso; d: Falso.
3. Terminar; Uno de cada tres; Añadimos; Número; Normalmente; Nativos; Regían; Esencial.
4. a.
- 5.

deducir	deduce	deduzco	deduje
producir	produce	produzco	produje
salir	salgan	salgo	salí
regir	regían	rijo	regí



AUTOR: Pelayo Molinero Gete
Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

NIPO: 651-06-248-0

Títulos de películas

Algunas veces el título de la película en español no tiene nada que ver con el original.

Fotograma de la película *La lengua de las mariposas* de José Luis Cuerda.

TEXTO

Volver, última película de Pedro Almodóvar, tiene el mismo título en inglés que en español. Las películas españolas que se estrenan en otros países normalmente se conocen por una traducción literal del título español. Por ejemplo, y por seguir con Almodóvar, *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, se titula en inglés *Women on the verge of a nervous breakdown*. Sin embargo, en España, por razones comerciales, algunas veces el título español no tiene nada que ver con el original.

Hay una película del oeste que se titula *Solo ante el peligro*, cuyo original en inglés es *High noon*. Si le dices a un americano que has visto *Solo ante el peligro*, no sabrá de qué película estás hablando. Lo mismo puede suceder con *Pasión de los fuertes*, conocida por la canción que da título a la película, *My darling Clementine*.

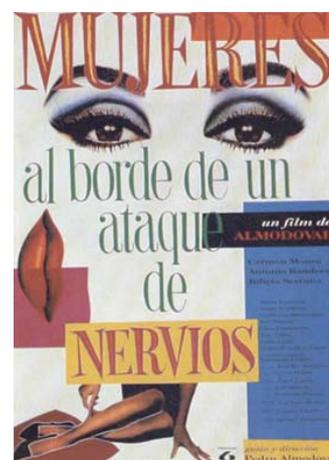
The Sting, una película de 1973 que protagonizaron Robert Redford y Paul Newman, se tituló *El golpe*, porque en nuestra lengua lo que hacen los protagonistas es dar un golpe, es decir, tratar de ganar mucho dinero a través de un engaño o un timo.

Esto ha ocurrido no solo con películas de países de habla inglesa, sino también con las de otros países. Por ejemplo, la italiana *Viaggio in Italia* se tituló en España *Te querré siempre*. Y la francesa *Le samourai*, que interpretó Alain Delon, se tituló *El silencio de un hombre*.

Tenemos, pues, dos criterios a la hora de poner título a una película: en primer lugar, el de los que

son partidarios de respetar el original o hacer una traducción literal; en segundo lugar, los que prefieren un título diferente, con garra, para atraer espectadores. Así, la famosa película de Steven Spielberg, *Jaws*, se tituló en español *Tiburón*. Pero como ejemplo de traducción libre tendríamos *After hours*, de Martin Scorsese, que en español se llamó *¡Jo, qué noche!*

En la actualidad, es cada vez más frecuente mantener el título original. Las distribuidoras conocen el público al que se dirigen: un público joven, que conoce más o menos el inglés, que pasa horas en internet, y al que no le importa que la película se titule, *United 93* o *The Queen*. Suponemos que a los que no hablan español o lo están aprendiendo tampoco les importa que la película argentina *Bombón*. *El perro*, sea reconocida por este nombre, pues lo importante es eso: la película.

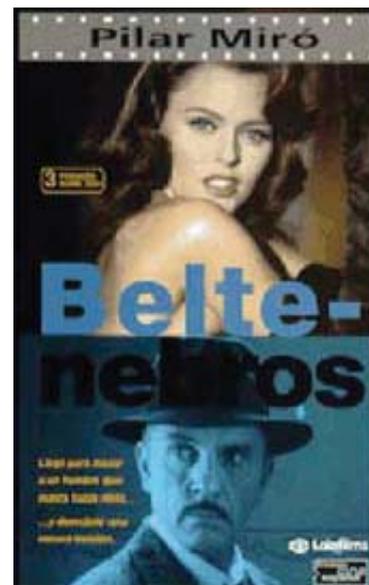
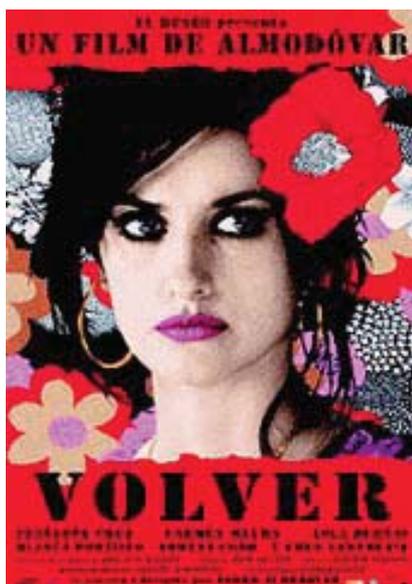


Cartel de la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios*.

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. ¿Sabes cómo se titula la última película de Pedro Almodóvar?

2. ¿Has ido alguna vez al cine atraído simplemente por el título de la película?



ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Escribe un título en español para las siguientes películas y luego compara con el que se le dio en España (Ver soluciones).

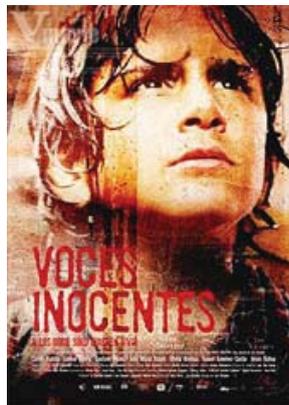
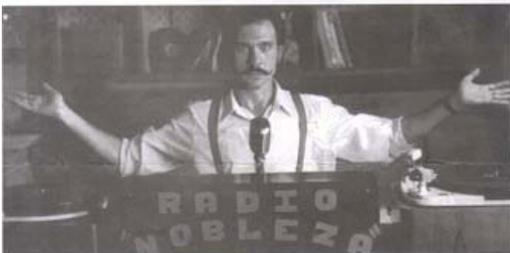
a) <i>Police Academy</i>	
b) <i>Star Wars</i>	
c) <i>Some Like It Hot</i>	
d) <i>Airplane</i>	
e) <i>Animal Farm</i>	
f) <i>An inconvenient truth</i>	
g) <i>Dangerous Liaisons</i>	
h) <i>Much Ado About Nothing</i>	

2. Entre las películas de habla española de los últimos años destacan los siguientes títulos:

- a) *Iluminados por el fuego* (Argentina)
- b) *Doble juego* (Perú)
- c) *Voces inocentes* (México)
- d) *Soldados de Salamina* (España)
- e) *Diarios de motocicleta* (Argentina, Brasil, Chile, Perú, EE.UU)
- f) *El día que murió el silencio* (Bolivia)

¿De cuáles has oído hablar? ¿Cuáles has visto? ¿Cuál de estos títulos te parece más atractivo?

El día que murió el silencio



3. Elige la respuesta adecuada.

3.1. Las distribuidoras se dirigen sobre todo a un público.

- a) Joven
- b) Que hable inglés

3.2. Los que prefieren mantener el título original.

- a) No están de acuerdo con una traducción literal
- b) Están de acuerdo con una traducción literal

4. En el texto se explica lo que significa *dar un golpe* (1), que no tiene nada que ver con *no dar ni golpe* (2). En las siguientes frases puedes ver la diferencia. Escribe 1 o 2 según convenga.

a) Consiguieron un botín de 2 millones de euros	
b) Ahora hace lo que quiere y no tiene que aguantar a nadie que le mande	
c) Viven del cuento, parece que hacen algo, pero no dan un palo al agua	
d) La policía sabía que iban a asaltar el tren.	

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1. Volver
2. Respuesta libre.

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.
 - a) Loca academia de policía
 - b) La guerra de las galaxias
 - c) Con faldas y a lo loco
 - d) Aterrizas como puedas
 - e) Rebelión en la granja
 - f) Una verdad incómoda
 - g) Las amistades peligrosas
 - h) Mucho ruido y pocas nueces
2. Respuesta libre.
3. 1- a; 2- b.
4. a) – 1; b – 2; c – 2; d – 1.